

Секция 2

СПЕЦИАЛЬНОЕ И ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

Ю.Ч. АКУТЁНОК, К.Д. ДУЛЕБОВА, М.В. ШВЕД
Республика Беларусь, Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ» КАК УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ У ЛИЦ С ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ НЕДОСТАТОЧНОСТЬЮ

Введение. На современном этапе развития общества одним из приоритетов развития специального и инклюзивного образования становится повышение функциональной грамотности детей с особенностями психофизического развития, что является одним из важнейших условий их социальной адаптации. Структурным элементом в совокупной системе умений и навыков, правил поведения является культура безопасности жизнедеятельности.

Лица с интеллектуальной недостаточностью являются одной из наиболее уязвимых категорий граждан в вопросах принятия адекватных решений в различных небезопасных ситуациях. Многие исследователи (Т.Л. Лещинская, Т.В. Лисовская, Е.А. Лемех, В.А. Шинкареенко, Н.С. Жлудова, М.А. Чеботарева, Т.Н. Стариченко и др.) подчеркивают, что данная категория лиц испытывает существенные трудности социализации, связанные с недостаточностью опыта самостоятельного принятия решений, с неумением устанавливать и поддерживать контакты с окружающими, низким уровнем сформированности представлений об окружающем мире. Как следствие, лица с нарушениями интеллекта дезориентированы в вопросах принятия ответственных решений, что может приводить к дополнительным жизненным сложностям различного порядка [1].

В соответствии с Национальным планом действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017–2025 годы, с целью повышения доступности учебных и иных материалов для детей с особенностями психофизического развития, должен использоваться «ясный язык» как форма отображения письменной и устной информации [2].

«Ясный язык» представляет собой упрощенную универсальную знаковую систему, которая демократична и корректна по отношению к людям, испытывающим трудности в понимании текстов. При этом он обладает всеми признаками языка как знаковой системы коммуникации и общения. Так, «ясный язык» создан и продолжает развиваться в процессе общения, имеет не только устную и письменную форму, но и включает звуковое и жестиколюляционное сопровождение [3].

Цель исследования – проанализировать возможности перевода на «ясный язык» методических материалов по формированию основ культуры безопасной жизнедеятельности у лиц с интеллектуальной недостаточностью.

Материалом данного исследования послужили совокупность данных теоретических выводов, полученные в ходе изучения подходов к адаптации текстов на «ясном языке» (В.В. Хитрюк, Н.В. Нечаева, Е.Н. Сороко, Т.В. Гришан, В.И. Ковалева и др.) и результатов экспериментального изучения особенностей сформированности основ безопасности жизнедеятельности (в области финансовой грамотности и культуры пожаробезопасного поведения) лиц с интеллектуальной недостаточностью.

В работе были использованы теоретические и эмпирические методы исследования: сопоставительный научный анализ публикаций по рассматриваемой проблеме, метод констатирующего эксперимента, тестовые диагностические задания, методы математической и статистической обработки результатов.

Экспериментальное исследование проводилось с декабря 2020 года по март 2021 года в ГУО «Вспомогательная школа № 26 г. Витебска», клубе для людей с инвалидностью БКО «Каритас» и УО «Ульский государственный профессиональный лицей им. Л.М. Доватора». Общее количество привлеченных к исследованию лиц составило 60 человек с диагнозом F70 по МКБ-10 (дети старшего школьного возраста и взрослые с интеллектуальной недостаточностью).

стью). Испытуемым были предложены тестовые и практические задания по разделам «Пожарная безопасность» и «Финансовая грамотность».

Результаты проведенного исследования показали, что у лиц с интеллектуальной недостаточностью в той или иной степени не сформированы все компоненты основ безопасности жизнедеятельности в области пожаробезопасного поведения и финансовой грамотности. Причем, следует отметить, что после окончания обучения во вспомогательной школе (по прошествии нескольких лет), уровень сформированности функциональной грамотности в области безопасности жизнедеятельности снижается вследствие прекращения регулярного образовательного процесса.

Так, при интерпретации диагностической ситуации, на которой изображен мальчик, находящийся на балконе во время пожара в помещении и не имеющий возможности выйти из-за огня, лица с интеллектуальной недостаточностью дали верные пояснения его действиям лишь в 55% случаев. Например, Ира Б. сказала, что действия персонажа верные: «да, он зовет помощь». Ксения И. предположила, что так мальчика «увидят люди и спасут». Влада П. объяснила, что «он ушел от пожара и может позвать на помощь». 45% участников экспериментального исследования проанализировали и пояснили ситуацию неправильно. Например, Максим И. предположил, что мальчик поступил неверно в данной экстремальной ситуации: «нет, надо было ждать пожарных в комнате», Кирилл Л. считает возможным самостоятельно справиться с пожаром: «нет, надо потушить самому». Саша Е. предложил следующий неверный вариант поведения в данной ситуации: «надо спрыгнуть от огня».

При изучении умения рассчитать остаток от суммы денег было выявлено, что 55% лиц с интеллектуальной недостаточностью смогли выполнить данное задание, но нуждались в помощи экспериментатора, 45% участников констатирующего эксперимента допустили ошибки при выполнении математических вычислений. Например, Аня Р., при выполнении диагностического задания, где необходимо было посчитать, сколько получит мама сдачи после покупки, написала неверно – 13 рублей, причем необходимые математические расчеты произвела только с рублями, а копейки решила не принимать в расчет. При решении данной задачи, Валентин М. определил, что сдача будет равна 1 рубль 32 копейки, а Егор С., получил результат 127 рублей.

Анализ результатов констатирующего эксперимента позволил выделить следующие характерные особенности знания основ безопасности жизнедеятельности лицами с интеллектуальной недостаточностью в области культуры пожаробезопасного поведения и финансовой грамотности: – недостаточная сформированность знаний о правилах пожарной безопасности и необходимости их соблюдения; – несформированность умений эксплуатации электроприборов и газового оборудования; – сложности в выборе оптимального варианта действий в различных пожароопасных ситуациях; – недостаточный уровень сформированности знаний о количестве копеек в рубле, практических умений перевода денежных единиц при выполнении бытовых расчетных денежных операций; – затруднения при использовании банковской карты при расчетах, недостаточное знание правил пользования банковской картой, правил безопасности при осуществлении денежных расчетов с помощью банковской карты; – низкий уровень сформированности понимания необходимости планирования семейного бюджета.

Следовательно, существует объективная необходимость проведения специально организованной коррекционно-развивающей и информационно-просветительской работы с лицами с интеллектуальной недостаточностью по формированию у них основ безопасности жизнедеятельности.

В результате теоретического анализа современных психолого-педагогических исследований и подходов к формированию основ безопасности жизнедеятельности, а также результатов констатирующего эксперимента, нами были составлены рабочие тетради «Моя пожарная безопасность» (в двух вариантах), «Я и мои финансы» и практический тренажер «Деньги любят счет» для учащихся и взрослых лиц с интеллектуальной недостаточностью.

В рабочих тетрадях представлены упражнения и задания, по формированию базовых знаний и умений по культуре пожаробезопасного поведения и основ финансовой грамотности. Данные рабочие тетради предполагает их использование как на специально организованных занятиях по основам безопасности жизнедеятельности в учреждениях образования, ТЦСОН и отделения пребывания инвалидов при благотворительных обществах, так и на уроках социально – бытовой ориентировки, ОБЖ, во внеурочной и внеклассной деятельности, в также в условиях семейного воспитания.

В некоторых разделах рабочих тетрадей используются разработанные нами QR коды. Использование символики такого типа дает следующие преимущества: – содержит большой объем информации; – простая печать; – открытый и распространенный стандарт; – считывается мобильными телефонами, планшетами; – считывается даже частично поврежденными.

Материалы и упражнения рабочей тетради «Я и мои финансы» и практического тренажера «Деньги любят счет» были также размещены на платформе Google – создан Google Класс «Я и мои финансы» (<https://classroom.google.com/c/MjMzNzAwMTU5NjQu> код курса – ix3slsv).

С целью создания безбарьерной коммуникативной среды и повышения доступности информационных материалов и заданий, представленных в данных методических пособиях, была проведена работа по их переводу на «ясный язык». В роли экспертов-оценщиков текстов выступили дети с интеллектуальной недостаточностью, обучающиеся в УО «Улльский ГПЛ им. Л.М. Доватора».

При осуществлении данной работы были реализованы следующие принципы «ясного языка»: – использование знакомых и понятных слов; – пояснение сложных слов; – преимущественность коротких предложений; – избегание иностранных слов и технических терминов; – отсутствие сокращений в письменной речи; – избегание процентных показателей; – передача одним предложением одной мысли; – использование изображений и схематических картинок, способствующих пониманию текста; написание сложных для чтения слов по слогам. Существуют отдельные требования по техническому оформлению текста (выравнивание по левому краю, крупный шрифт и т.д.) [4; 5].

Проиллюстрируем реализацию данных принципов отрывком текстового материала на «ясном языке» по теме «Что такое деньги?»: «Деньги – это мера стоимости. Деньги – это средства оплаты. За деньги можно купить любые товары. Деньгами можно оплатить любые услуги. Деньги представлены монетами и бумажными купюрами. Первые монеты в Беларуси появились очень давно. Первые бумажные деньги в Беларуси появились в 1794 году. Бумажные деньги печатает главный банк страны. Главный банк страны – это Национальный Банк. Деньги делают на специальной фабрике».

Заключение. Формирование основ безопасности жизнедеятельности можно считать одним из факторов, способствующих ускорению и улучшению социальной адаптации и интеграции лиц с интеллектуальной недостаточностью в общество. Функциональная грамотность у учащихся с интеллектуальными нарушениями формируется в процессе целенаправленной систематической коррекционно-развивающей работы, основанной на реализации личностно-ориентированного, деятельностного, социокультурного, компетентностного и функционального подходов к построению процесса обучения.

Формирование и развитие основ безопасности жизнедеятельности как структурного компонента следует рассматривать как социальную и образовательную потребность любого человека.

Использование «ясного языка» позволяет лицам рассматриваемой категории более качественно усваивать информацию за счет упрощенной структуры высказываний, употребления предложений без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении. Следовательно, «ясный язык» является способом создания и/или адаптации текста, сохраняя его основной смысл, делающий его доступным для любого читателя.

Список цитированных источников:

1. Шинкаренко, В.А. Подготовка учащихся вспомогательной школы-интерната к самостоятельному проживанию / В.А. Шинкаренко // Специальная адукацыя. – 2010. – № 5. – С. 49–52.
2. Национальный план действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017-2025 годы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.government.by/upload/docs/file6550643e5a4dcc7d.PDF>. – Дата доступа: 27.01.2022.
3. Нечаева, Н.В. Перевод на ясный и/или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков / Н.В. Нечаева, Х. Кришна-Сара, Э.М. Каирова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2021. – Т. 20. – № 3. – С. 99-108.
4. Krieg-Planque, A. When public communication works on its expression: Administrations in search of «clear language» / A. Krieg-Planque // Politiques de communication. – 2020. – №1. – С. 3–34.
5. Нечаева, Н.В. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России / Н.В. Нечаева, К.С. Хельмле, Э.М. Каирова // Вестн. Перм. нац. исследовательского политехнического ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 3. – С. 8–24.